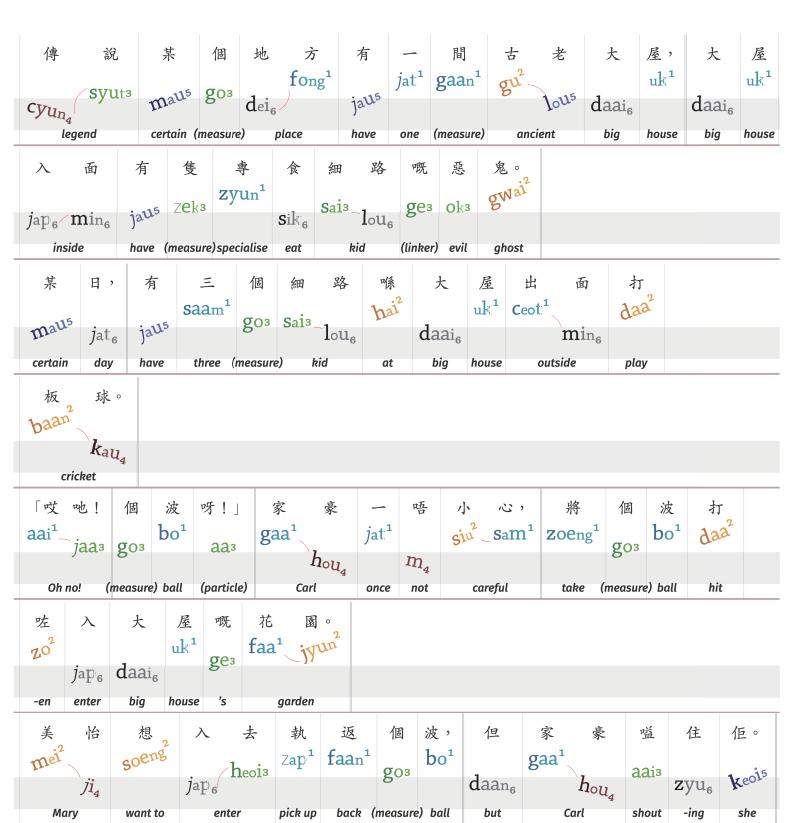


謹將呢個故事獻畀 Lucy Ng, 感謝佢喺美術及設計上嘅幫助。

This story is dedicated to Lucy Ng for her creative visualisation of the graphical font design, logo and the first book layout









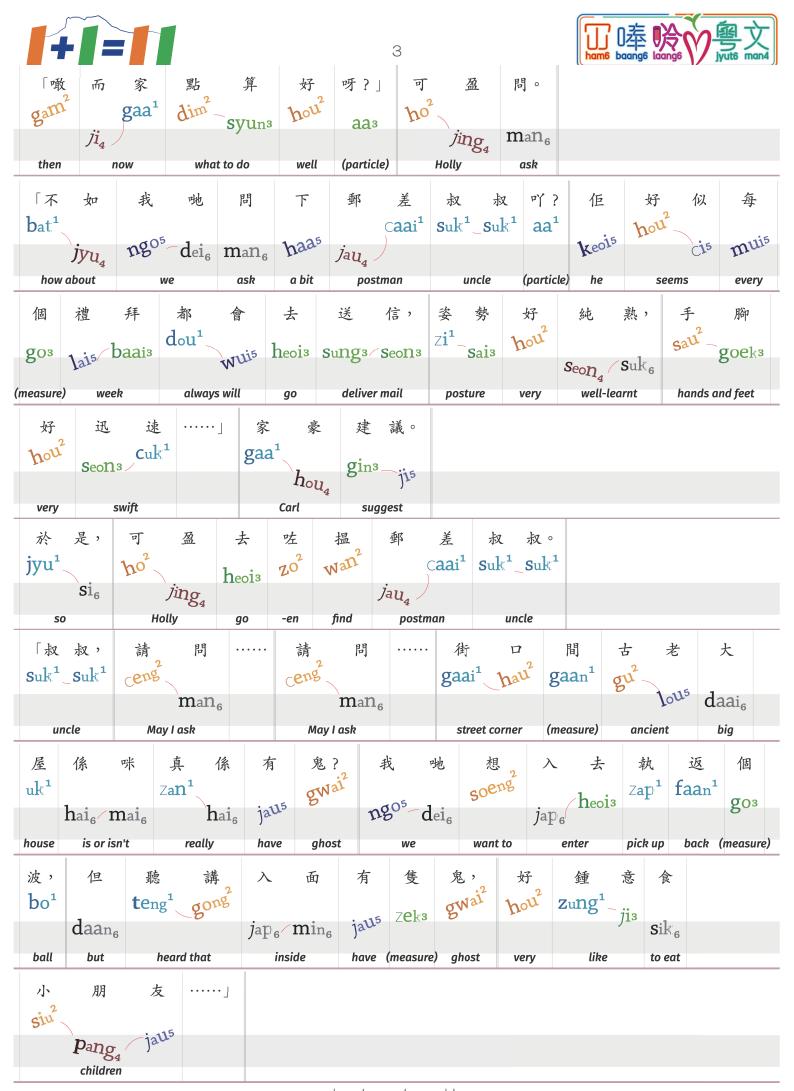


「唔	好 nou ²	呀!	你	冇	聽 teng ¹	過	咩? me¹	間 gaan ¹	屋 uk ¹	λ i	面	有	鬼, gWai ²	
m_4		ааз	nei5	mou5	g	MO3		8		<i>j</i> ap₀∕m	in ₆	jaU ⁵	8	
do no	ot	(particle)	you	not	heard	ı	(particle)	(measure)	house	inside		have	ghost	
專	食	小	朋	友	架!」	家	豪	指	住	間	屋,			
zyun¹	_	siu ²		jaU ⁵	gaa₃	gaa	\ •	zi ² \	\	gaan ¹	uk¹			
	p_{ang_4}			4			hou	4	zyu ₆					
specialise	pecialise eat child				(particle)		Carl	poi	int at	(measure)	house	!		
鷩 geng ¹	鷩 ge ng	青 ¹ _C e ng	青g ¹ _C in	哦 g¹ gan	講。 n² gong	2								
	sl	rittish		-ly										



美 怡	唔 係	好	信,	但	都	停	咗	喺 度	冇	再
mei²	n /hai	hou²	Seon3	daan	dou	+:	202	hai²	moU5	ZOi³
ji ₄ Mary	m_4 / hai ₆	very	believe	but	all, also	ting ₄	-en	dou ₆	don't have	
入去。										

jap₆ heois





-en

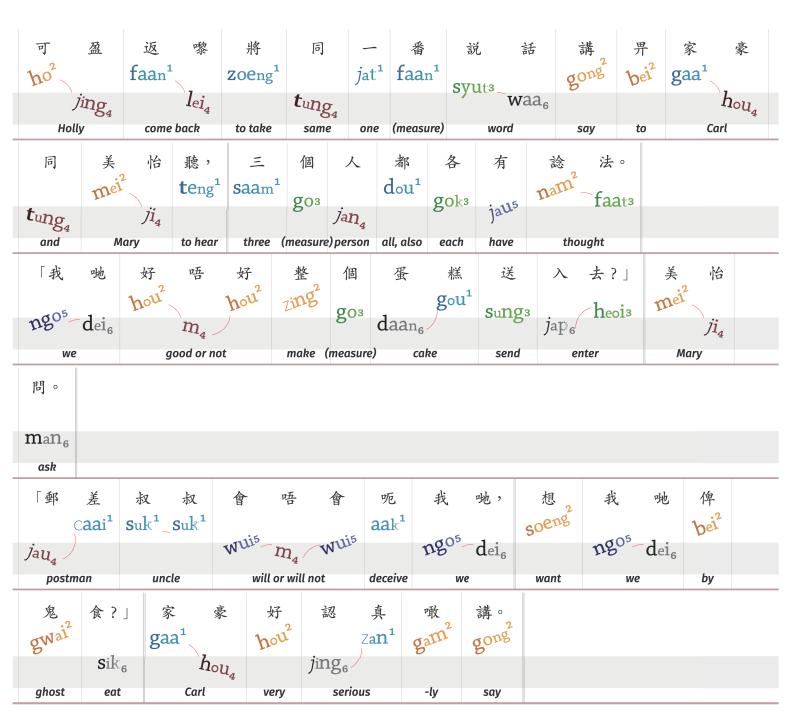




郵	差	笑		笑,	細 糾			同	可	盈	講:	「其	. 實,	屋
jau ₄	Caai ¹	Siu3	202	Siu3	Sai³/Sa	i³/		lub ~	ho²	jing ₄	gong		/Sat ₆	uk¹
~	tman	laugh	ı -en	laugh	small an	d low void	ce	to		Holly	say	-	tually	house
入	面	個	住	客,	係	鍾	意	食	小	朋	友	•••••	整 2	嘅
jap ₆ /	\min_{6}	go3	zyu ₆	/haak	hai ₆	zung	j i 3	sik ₆	siu ²	pang	-jaus		zing	ge ₃
ins	side (r	neasur	e) res	sident	is	lik	е	to eat		childre	n		make	(linker)
蛋	糕。	_	佢	講2	完	再	笑	_	笑,	就	踩.2	單 1	車	走 Zau ²
daan ₆		1	keo ¹⁵	gong	<i>jy</i> u _{n₄}	ZOi³	Siu3	jat:1	Si u³	Za u ₆	caai _d	laan¹	_ce ⁺	zau
cake			he	say	finish	again	smile	one	smile	then	ride	bicycle	· ·	eave
咗 Z ²	••••													









bold

propose

Mary



「如	果 gW ^{o²}		如	果 gW ^{o²}		佢	蛋	糕 gou ¹	又	食			
jyu ₄ /			Jyu ₄	gw s		keo ¹⁵			jaU ₆	Silc ₆			
小 Siu ²	朋	友	又	合 ,	噉 gam²	聖上	算	好? hou²	不	如		唔	好 hou ²
P	ang ₄ /	jau ⁵	jau ₆	Sik 6	then		Syun:	well		<i>jyu₄</i> √about		m_4	not
要 但 jiu3 gc	bo	¹ laa	a ¹ ho		50 S ₄	想 2 eng	喊。 haam³ to cry						
「但 daan ₆	個	波 bo ¹	係 :		死 Saa	ng ¹	日禮	物 5-mat ₆	嚟 lai ₄		不 bat ¹	如 jy u ₄	哦, gam²
but (n 我	neasure) 驰	ball 沓	is 正	中	午	birthday 十	=	gift 點 去	(particle	爸	how d	講	in this way 過
	$ ext{dei}_6$	daap _e	/Zeng3	zung	ng5	Sap ₆	ji ₆			aa ₄		gong	gWo ₃
we 中 zung ¹		righ 陽 Joeng	氣 /hei3	最	盛, Sing ₆	哟 di ¹	elve o 鬼 gWai ²	怪	法 faats	fathe 力 eta eta eta eta		最 Zeoi3	-ed 弱!」 joek ₆
noon 美怡 mei ²		dura (eof Yang 膽 daam²	# 提 # # # # # # # # # # # # # # # # #	flourish 議。	the	ghosts/i	monsters	magico	al power	will	most	weak

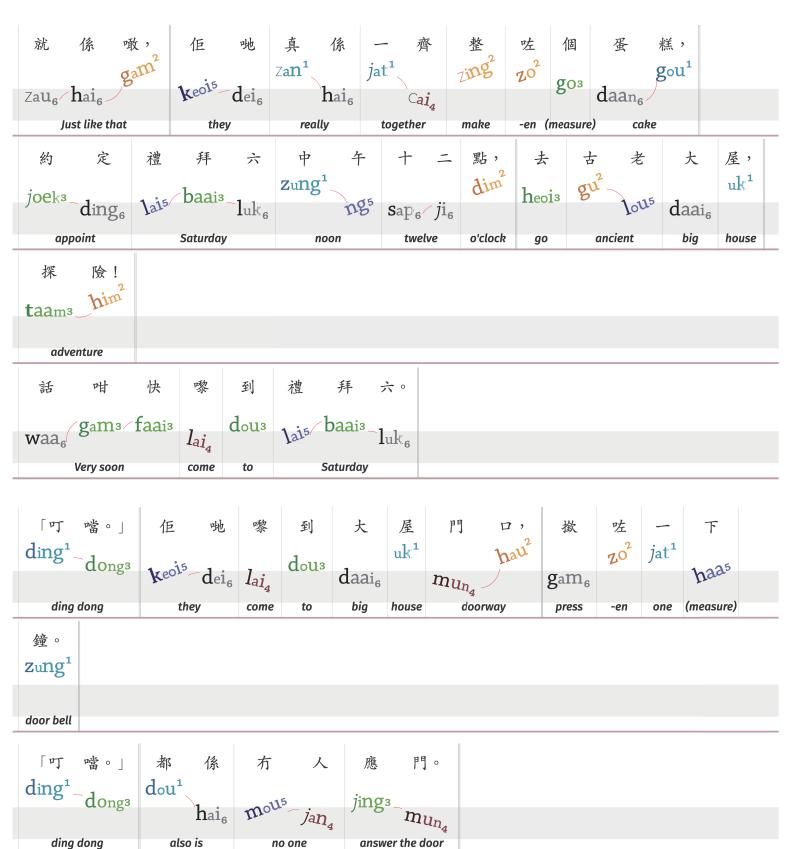




「先	旨	聲	明,	就	算	你	驰	唔	敢	去,	我	都	會	
Sin ¹	Zi ²	sing ¹	m _{ing4}	ZaU	Syun3	nei	5 dei_{6}	$m_{\scriptscriptstyle 4}$	gam²	heoi³	ngos	dou	l ¹	ii ⁵
first	hereby	decl	are		en if		you (plural)		dare	to go			also will	
								not						
照	去!」		1 112	充。 cung	, 1									
Z i u3	heoi	keo!	Pour	Cull	5									
as planne	d go	she		add										
「去	咪	去,	有	咩	好	驚	喎。	呢	個	世	界	邊	有	鬼
1		1		me¹	hou2	gen	g ¹	nei i	g ₀₃	- :	. l	oin ¹		gWai ²
heoi³	Wa.	heois	jau ⁵				WO3		g_{O_3}	Sai ³ /ga	1a13		jaU ⁵	D
go	thei	n go	have	what	very	afrai	d (particl	e) th	is one	world	и	vhere	have	ghost
噼!	可	盈	你	嚟	唔 嚟	. ?	你 唔	· 1	系 驚	呀?]	家	豪	
7 22-	ho2								gen	g¹	ga	aa¹		
gaa³		Jing ₄	neis	$l_{ai_{_{\boldsymbol{4}}}}$	$m_{_{4}}/\mathit{l}_{\mathrm{a}}$	i _a 1	neis m	₄ / ha		aa	5	\ _	lou ₄	
(particle)	Holly	you		e or not		you	is not	afra	id (part	icle)	Carl	_	
大	大	聲	講		係	為	自	己	壯	膽。				
		seng	g ¹ gon	2 05				gei ²		daam²				
daai	₅∕daa	Ai ₆	0	Ci!	hai ₆	Wai	zi_6	0	ZOng3_					
	loud	lly	to so	y seen	n is	in order	to ones	elf	summon u	ıp courage				
「你	驰	去		我	就	去		可	盈	細	細	聲	噉	
		heoi3			1	leoi³		ho2		Sai ³ /	Soin (eng ¹	gam ²	
nels.	$-\mathrm{dei}_6$	116013	1	ngos	Zau ₆	Teo13			jing ₄	Sa13/	Sais			
you (plural)	to go		1	then 1	to go			Holly		and low	voice	-ly	
講。														
gons	2													
say														

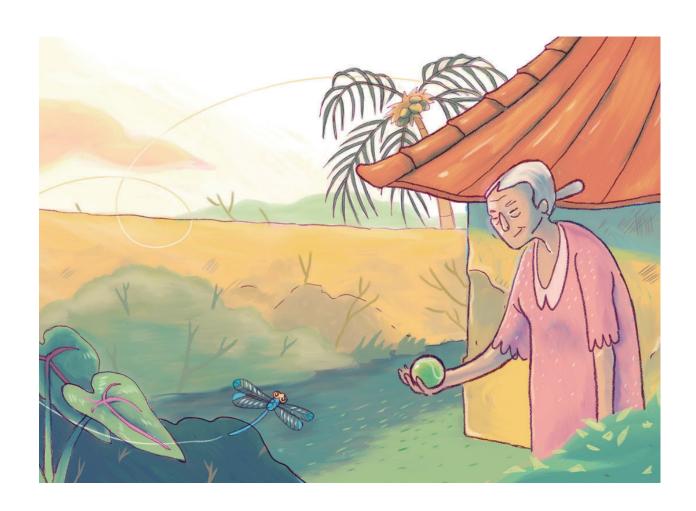


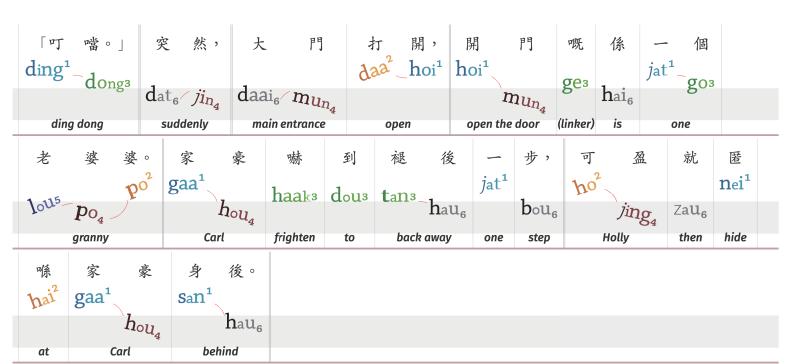














then

invite

they

enter the house

the



(measure)

granny



children

know





耳 仔 7a	子 唔	好, hou ²	就	特 登 dang	講 gon	得 8 dak ¹	慢	哟 di¹	-	擎 哟, ng¹ di¹	
ji5	m_4		Zau ₆	dak	B		maan ₆		daai ₆		
ears	not	good	then	deliberately	say	(suffix)	slow	-er	loud	-er	
話	想 soeng ²		lan ¹	個 板 baan²	球。						
waa ₆			ack (med		$k_{\mathrm{aU_4}}$						
原	來	y y	係	一個 jat ¹	好 hou ²		善嘅	人,	只像	聽 teng ¹	野
-	$l_{\text{O}i_4}$ p_0		hai ₆	800			in ₆ ge ³	jan ₄	hai	5	je ⁵
it turns	out	granny	is	one (measure)	very	friendly	(linker)	person	just only	hear	thing
		楚, g¹ co²	所 SO ²	以 好 hou ²	少 Siu ²	出 和 Ceot ¹ g	野, 亦 aai¹	好 hol			啲 di¹
$m_{_4}$	00	clear	there	ji ⁵	dom	go out	jik als	6	_	tung ₄	the
街		傾 個	引。 唯	j 大 .	人。j	見 婆 .n ³ _	婆	哦, gam²	以 為	婆	婆 po²
				daai ₆ /ja	n_4	Po ₄			ji ⁵ Wai ₄	po ₄	
neighbo	ours	chat	the	e adult	S	ee gro	nny in	this way	thought	gran	ny
	鍾 意 ng¹ j <mark>i</mark> 3	俾 bei ²	人	騷 擾, Sou¹ jiu²		作個	-11 ²	仔 Zai ²	話 gaa	国 屋 an¹ uk¹	有
$m_{_4}$	J13	by	jan ₄ people	disturb	ZaU ₆	Zoka go		,	waa ₆	sure) house	jaU ⁵
鬼, gWai ²	k.tr	哟		朋友	唔	好 1001 ²	去 为eois da	- 頻		Sale/ House	nave
ghost let		the		ing ₄ Jauss	m ₄			o bother	she		





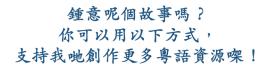
美	怡	佢	驰	同	婆	婆 2 1	傾 1	咗 2	好 2	耐	偈,	仲		车
mei		. 15	_			po2 k	ing¹	20	hou		gai²		jat:1	
	ji ₄	keo15	they		p_{0_4}					noi ₆		$zung_6$	Ca	i_4
М	Mary		they		grani	ny	chat	-en	very	long time	chat	even	togethe	r
食	埋	蛋	粮	. 先	走。	婆	婆	仲	話	歡	迎	佢	驰	
			gou¹		Zau²	Po ²				fun	1		15	
sik ₆	maai4	daan	16			p o ₄ /		zung	waa	6	jing	keo	dei ₆	
eat	also		cake	then	leave	granr	ny	even	say	W	elcome		they	
得	閒	過	嚟	再	玩	過	添	0						
dak ¹	dak)3_1.	Z0i ³	Waan	gwo	tin	n ¹						
	haan	4	lai	4		O								
fr	free time		ne over	again	play	again	(parti	cle)						







Z i ¹	逢	親 Ca n ¹	佢	驰	打 daa ²	咗 ZO ²	咩 me¹	板 baar	球、 2	羽	€ mou₄	球、	
$h_{\mathrm{au}_{6}}$	$f_{\mathrm{ung_4}}$)	keo ¹⁵	dei ₆					k_{au_4}	jyu	m_{ou_4}	$/k_{au_4}$	
after	whenev	er	they	'	hit	-en	what	C	ricket		badminto	on	
乒 乓	- 球、	,	排	求	或	者	足	球	入屋		婆 婆		
bing ¹ bar						$2e^2$	zuk¹		jap ₆	k¹	p^{o^2}	2	
	k_{au}	pa pa	$a_{{ m a}i_4}/k_a$	u_4 N	∕aak ₆	′	\ \frac{1}{2}	kau ₄	jap ₆	P	04		
table to	nnis		volleyball		or		football,	soccer	into the ho	ıse	granny		
都會	執	返		佢	地。	然	後	每	個	禮	拜	六	
dou ¹	Zap ¹	faan	bei ²	1	5 .		1	0.1	ui ⁵ go ³	1 15/	baai3_,		
Wa				Keo.	dei ₆	ji _{n4}	/hau ₆	m	0	lais		uk ₆	
always will	pick up	back	to	1	they		then	eve	ry (measure	<u>:</u>)	Saturday		
中午	+	=		佢	地	都	會	帶	住	蛋	糕	去	
zung¹			dim ²	15	d	lou¹	Wuis	daa	i3		g_{ou}^{1}	heoi³	
ng	Sap ₆	ji ₆	1	keo ¹⁵	dei ₆		Man	ada	zyu ₆	daar	16	110015	
noon	twe	lve	o'clock	the	y	alwa	ys will	bring	j -ing		cake	to go	
古老	大	屋,	採	婆	婆!								
gu²		uk^1	t aam3		p o ²								
Tous	daai ₆		Laailis	p_{0_4}									
ancient	big	house	visit	gr	anny								



Do you like this story? You can empower us to create more resources by









贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人 Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk









http://hambaanglaang.hk/

購買圖書 Buying our books

【冚唪唥粤文讀本】 第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】 The First Season: 8 Sets/40 Books



如果使用內容,請按以下方式引用作品: Please cite the work as follows if using the content:

《古宅心慌慌》係「冚唪唥粤文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。
"The Haunted Mansion" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

"The Haunted Mansion" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, The Birthday Cake (English), written by Andaleeb Wajid, illustrated by Kabini Amin, published by Pratham Books

(© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區,用之社區 From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書·活動·埋嚟睇睇 books · activities · and more

